

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 25 päivänä heinäkuuta 2001

N:o 53—54

SISÄLLYS

N:o		Sivu
53	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Ruotsin välillä lentoturvallisuuden parantamisesta lennettäessä sotilasilma-aluksilla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	571
54	Tasavallan presidentin asetus pyörillä varustettuihin ajoneuvoihin ja niihin asennettaviin ja/tai niissä käytettäviin varusteisiin ja osiin sovellettavien maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamisesta koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	573

N:o 53

(Suomen säädöskokoelman n:o 662/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Ruotsin välillä lentoturvallisuuden parantamisesta lennettäessä sotilasilma-aluksilla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 13 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 2001 Suomen ja Ruotsin välillä tehty sopimus lentoturvallisuuden parantamisesta lennettäessä sotilasilma-aluksilla, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 14 päivänä kesäkuuta 2001, tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä elokuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2001.

Naantalissa 13 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ministeri *Kalevi Hemilä*

SOPIMUS

Suomen ja Ruotsin välillä lentoturvallisuuden parantamisesta lennettäessä sotilasilma-aluksilla

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat parantaakseen rauhanaikaista lentoturvallisuutta lennettäessä sotilasilma-aluksilla sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomalaiset ja ruotsalaiset sotilasilma-alukset jotka ovat hätätilassa tai joiden arvioidaan joutuvan hätätilaan saavat laskeutua tilanteen kannalta lähinnä sopivalle lentokentälle jommankumman osapuolen alueella. Ne tulevat saamaan suunnistusapua ja muuta lentoturvallisuustietoa kussakin tilanteessa sopivimmalta elimeltä kysymykseen tulevassa maassa.

2 artikla

Hätämenettelyharjoituksia voidaan toteuttaa tarvittavassa määrin lentoturvallisuuden parantamiseksi 1. artiklan mukaisesti. Tällaiset harjoitukset voivat sisältää harjoitushätälaskuja jommankumman osapuolen alueelle.

Kumpikin osapuoli saa toteuttaa korkeintaan 24 harjoitushätälaskua kalenterivuodessa ja korkeintaan kolme tällaista laskua kalenterikuukaudessa.

Kussakin harjoitustilaisuudessa enintään kaksi harjoittelevista sotilasilma-aluksista saa olla sellaisia, jotka voivat kuljettaa mukanaan asennettuja aseita ja ampumatarvikkeita tai tiedusteluvarustusta. Kuljetusilma-aluksia saa sisältyä harjoitukseen tarvittavassa määrin.

Suomen hallituksen puolesta

Jommankumman osapuolen alueelle pääsemiseksi hätämenettelyharjoitusta varten tulee etukäteen hankkia lupa maan asianomaiselta viranomaiselta.

3 artikla

Harjoituslento tulee suorittaa erillisenä lentona eikä sitä saa yhdistää muuhun harjoitukseen eikä muuhun tehtävään.

4 artikla

Kummankin maan viranomaiset, joita asia koskee, ovat keskenään yhteistoiminnassa parantaakseen lentoturvallisuutta tämän sopimuksen sisällön mukaisesti.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta.

Kumpikin osapuoli voi pyytää käytäväksi neuvotteluja sopimuksen muuttamisesta.

Kumpikin osapuoli voi kirjallisesti sanoa irti sopimuksen. Se lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta sen jälkeen, kun toinen osapuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

Allekirjoitettu Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 2001 kahtena kappaleena suomeksi ja ruotsiksi, jolloin kummallakin tekstillä on yhtäläinen todistusvoima.

Ruotsin hallituksen puolesta

N:o 54

(Suomen säädöskokoelman n:o 663/2001)

Tasavallan presidentin asetus

pyörillä varustettuihin ajoneuvoihin ja niihin asennettaviin ja/tai niissä käytettäviin varusteisiin ja osiin sovellettavien maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 13 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Genevessä 25 päivänä kesäkuuta 1998 tehty pyörillä varustettuihin ajoneuvoihin ja niihin asennettaviin ja/tai niissä käytettäviin varusteisiin ja osiin sovellettavien maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamista koskeva sopimus, johon liittymisestä tasavallan presidentti on päättänyt 1 päivänä kesäkuuta 2001 ja jota koskeva liittymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 8 päivänä kesäkuuta 2001,

tulee Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 7 päivänä elokuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 7 päivänä elokuuta 2001.

Naantalissa 13 päivänä heinäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Kalevi Hemilä*

(Suomennos)

SOPIMUS

pyörillä varustettuihin ajoneuvoihin ja niihin asennettaviin ja /tai niissä käytettäviin varusteisiin ja osiin sovellettavien maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamisesta

JOHDANTO-OSA

SOPIMUSPUOLET, jotka
OVAT PÄÄTTÄNEET hyväksyä sopimuksen sellaisen menettelyn vahvistamiseksi, jolla edistetään pyörillä varustettuihin ajoneuvoihin ja niihin asennettaviin ja/tai niissä käytettäviin varusteisiin ja osiin sovellettavien, turvallisuuden, ympäristönsuojelun, energiatehokkuuden ja varkauksien ehkäisyn korkean tason turvaavien maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen kehittämistä,

OVAT PÄÄTTÄNEET, että kyseisellä menettelyllä on edistettävä myös voimassa olevien teknisten sääntöjen yhdenmukaistamista ottaen samalla huomioon paikallisten, kansallisten ja alueellisten viranomaisten oikeudet ottaa käyttöön ja soveltaa terveyttä, turvallisuutta, ympäristönsuojelua, energiatehokkuutta ja varkauksien ehkäisyä koskevia teknisiä sääntöjä, jotka ovat tiukempia kuin maailmanlaajuiset tekniset säännöt,

OVAT VALTUUTETTUJA tekemään kyseisen sopimuksen YK:n Euroopan talouskomission (UN/ECE) toimintasääntöjen 1 kappaleen a kohdan sekä YK:n Euroopan talouskomission työjärjestyksen XIII luvun 50 säännön perusteella,

TUNNUSTAVAT, että tällä sopimuksella ei rajoiteta sopimuspuolten oikeuksia ja velvoitteita, jotka johtuvat terveyttä, turvallisuutta ja ympäristönsuojelua koskevista voimassa olevista kansainvälisistä sopimuksista,

TUNNUSTAVAT, että tällä sopimuksella ei rajoiteta sopimuspuolten oikeuksia ja velvoitteita, jotka johtuvat Maailman kauppajärjestön (WTO) puitteissa tehdyistä sopimuksista, mukaan luettuna kaupan teknisiä esteitä

AGREEMENT

concerning the Establishing of global technical regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES,
HAVING DECIDED to adopt an Agreement to Establish a Process for Promoting the Development of global technical regulations ensuring high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles;

HAVING DECIDED that such process shall also promote the harmonization of existing technical regulations, recognizing the right of subnational, national and regional authorities to adopt and maintain technical regulations in the areas of health, safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance that are more stringent than those established at the global level;

HAVING AUTHORIZATION to enter into such an Agreement under paragraph 1 (a) of the Terms of Reference of the UN/ECE and Chapter XIII of the Rules of Procedure of the UN/ECE, Rule 50;

RECOGNIZING that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under existing international agreements on health, safety and environmental protection;

RECOGNIZING that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under the agreements under the World Trade Organisation (WTO), including the Agreement on Technical Barriers

koskeva sopimus (TBT-sopimus), ja pyrkivät vahvistamaan tämän sopimuksen mukaisesti kyseisten sopimusten kanssa yhteensopivia maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä omien teknisten sääntöjensä perustaksi,

PYRKIVÄT SIIHEN, että tämän sopimuksen sopimuspuolet käyttävät tämän sopimuksen mukaisesti vahvistettuja maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä omien teknisten sääntöjensä perustana,

TUNNUSTAVAT, että yleisen terveyden, turvallisuuden ja hyvinvoinnin kannalta on tärkeää pyrkiä saavuttamaan pyörillä varustettujen ajoneuvojen ja niihin asennettavien ja/tai niissä käytettävien varusteiden ja osien turvallisuuden, ympäristönsuojelun, energia- tehokkuuden ja varkauksien ehkäisyn korkea taso ja parantaa sitä jatkuvasti ja että voimassa olevien ja tulevien teknisten sääntöjen ja niihin liittyvien standardien lähentäminen voi edistää kansainvälistä kauppaa, kuluttajien valintamahdollisuuksia ja tuotteiden kohtuuhintaisuutta,

TUNNUSTAVAT, että valtioiden viranomaisilla on oikeus pyrkiä toteuttamaan ja toteuttaa parannuksia terveyden, turvallisuuden ja ympäristönsuojelun tasossa sekä arvioida, ovatko tämän sopimuksen mukaisesti vahvistetut maailmanlaajuiset tekniset säännöt sopivia niiden tarpeiden kannalta,

TUNNUSTAVAT, että vuoden 1958 sopimuksen perusteella on jo aiemmin tehty tärkeää yhdenmukaistamistyötä,

TUNNUSTAVAT eri maantieteellisten alueiden kiinnostuksen ja asiantuntemuksen turvallisuuteen, ympäristöön, energiaan ja varkauksien ehkäisyyn liittyvien ongelmien ja niiden ratkaisemisessa käytettävien menetelmien osalta sekä kyseisen kiinnostuksen ja asiantuntemuksen hyödyllisyyden laadittaessa maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä, joiden avulla pyritään saamaan aikaan parannuksia ja kaventamaan keskinäisiä eroja,

HALUAVAT edistää vahvistettujen maailmanlaajuisien teknisten sääntöjen käyttöön- ottoa kehitysmaissa ja ottavat huomioon näiden maiden erityiskysymykset ja -olosuhteet erityisesti vähiten kehittyneissä maissa,

HALUAVAT, että sopimuspuolten soveltamat tekniset säännöt otetaan asianmukaisesti huomioon käyttämällä avoimia menet-

to Trade (TBT), and intending to establish global technical regulations under this agreement, as a basis for their technical regulations in a manner consistent with these agreements;

INTENDING that Contracting Parties to this Agreement use the global technical regulations established under this Agreement as a basis for their technical regulations;

RECOGNIZING the importance to public health, safety and welfare of continuously improving and seeking high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, and the potential value to international trade, consumer choice and product affordability of increasing convergences in existing and future technical regulations and their related standards;

RECOGNIZING that governments have the right to seek and implement improvements in the level of health, safety and environmental protection, and to determine whether the global technical regulations established under this Agreement are suitable for their needs;

RECOGNIZING the important harmonization work already carried out under the 1958 Agreement;

RECOGNIZING the interest and expertise in different geographic regions regarding safety, environmental, energy and anti-theft problems and methods of solving those problems, and the value of that interest and expertise in developing global technical regulations to aid in achieving those improvements and in minimizing divergences;

DESIRING to promote the adoption of established global technical regulations in developing countries, taking into account the special issues and circumstances for those countries, and in particular the least developed of them;

DESIRING that the technical regulations applied by the Contracting Parties be given due consideration through transparent proce-

telytapoja maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä laadittaessa ja että tässä yhteydessä vertailaan eri sääntöjen hyötyjä ja kustannustehokkuutta,

TUNNUSTAVAT, että vahvistamalla korkean suojatason takaavat maailmanlaajuiset tekniset säännöt annetaan yksittäisille maille perusteet päätellä, että kyseiset säännöt tarjoavat niiden lainkäyttöalueella tarvittavan suojan ja riittävän tehokkuuden,

TUNNUSTAVAT ajoneuvojen polttoaineen laadun vaikutukset ajoneuvojen ympäristövaikutusten rajoitustoimenpiteiden onnistumiseen, ihmisten terveyteen sekä polttoainetehokkuuteen, ja

TUNNUSTAVAT, että laadittaessa tämän sopimuksen mukaisesti maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä on erityisen tärkeää soveltaa avoimia menettelytapoja ja että kyseisen laatimismenettelyn on oltava sopusoinnussa tämän sopimuksen sopimuspuolten soveltamien sääntöjenlaatimismenettelyjen kanssa,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus

1.1 Tämän sopimuksen tarkoituksena on:

1.1.1 vahvistaa yhteinen menettely, jonka avulla sopimuspuolet kaikkialta maailmasta voivat yhdessä laatia pyörillä varustettujen ajoneuvojen ja niihin asennettavien ja/tai niissä käytettävien varusteiden ja osien turvallisuutta, ympäristönsuojelua, energiatehokkuutta ja varkauksien ehkäisyn tasoa koskevia maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä;

1.1.2 varmistaa, että maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä laadittaessa otetaan asianmukaisesti ja puolueettomasti huomioon sopimuspuolten voimassa olevat tekniset säännöt sekä YK:n Euroopan talouskomission säännöt;

1.1.3 varmistaa, että maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä laadittaessa selvitetään tarkoituksenmukaisesti ja puolueettomasti paras käytettävissä oleva teknologia, suhteelliset hyödyt sekä kustannustehokkuus;

1.1.4 varmistaa, että maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä laadittaessa sovelletaan avoimia menettelytapoja;

1.1.5 saavuttaa maailmanlaajuisesti korkea

dures in developing global technical regulations, and that such consideration include comparative analyses of benefits and cost effectiveness;

RECOGNIZING that establishing global technical regulations providing high levels of protection will encourage individual countries to conclude that those Regulations will provide the protection and performance needed within their jurisdiction;

RECOGNIZING the impact of the quality of vehicle fuels on the performance of vehicle environmental controls, human health, and fuel efficiency; and

RECOGNIZING that the use of transparent procedures is of particular importance in developing global technical regulations under this Agreement and that this development process must be compatible with the regulatory development processes of the Contracting Parties to this Agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose

1.1. The purpose of this Agreement is:

1.1.1. To establish a global process by which Contracting Parties from all regions of the world can jointly develop global technical regulations regarding the safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles;

1.1.2. To ensure that, in developing global technical regulations, due and objective consideration is given to the existing technical regulations of Contracting Parties, and to the UN/ECE Regulations;

1.1.3. To ensure that objective consideration is given to the analysis of best available technology, relative benefits and cost effectiveness as appropriate in developing global technical regulations;

1.1.4. To ensure that the procedures used in developing global technical regulations are transparent;

1.1.5. To achieve high levels of safety,

turvallisuuden, ympäristönsuojelun, energia-
tehokkuuden ja varkauksien ehkäisyn taso
sekä varmistaa, että tähän sopimukseen pe-
rustuvat toimet eivät sopimuspuolten lain-
käyttöalueella, paikallistaso mukaan luettuna,
edistä tai saa aikaan kyseisen tason laskua;

1.1.6 vähentää kansainvälisen kaupan tek-
nisiä esteitä yhdenmukaistamalla sopimus-
puolten voimassa olevia teknisiä sääntöjä ja
YK:n Euroopan talouskomission sääntöjä
sekä laatimalla uusia maailmanlaajuisia tek-
nisiä sääntöjä, jotka koskevat pyörillä varus-
tettujen ajoneuvojen ja niihin asennettavien
ja/tai niissä käytettävien varusteiden ja osien
turvallisuutta, ympäristönsuojelua, energiate-
hokkuutta ja varkauksien ehkäisyn tasoa ja
jotka tukevat turvallisuuden ja ympäristön-
suojelun korkean tason sekä muiden edellä
mainittujen tavoitteiden saavuttamista; ja

1.1.7 varmistaa, että niissä tapauksissa,
joissa on tarpeen soveltaa vaatimustasoltaan
erilaisia sääntöjä tiettyjen maiden, erityisesti
kehitysmaiden, sääntelytoimien edistämisek-
si, otetaan maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä
laadittaessa ja vahvistettaessa huomioon täl-
laiset erityistarpeet.

1.2 Tätä sopimusta sovelletaan rinnakkain
vuoden 1958 sopimuksen kanssa siten, että
kumpikin sopimus on voimassa itsenäisesti.

2 artikla

Sopimuspuolet ja neuvoo-antava asema

2.1 Tämän sopimuksen sopimuspuoliksi
voivat tulla YK:n Euroopan talouskomission
jäsenmaat, Euroopan talouskomission jäsen-
maiden perustamat alueelliset taloudellisen
yhdentymisen järjestöt sekä maat, joille on
myönnetty Euroopan talouskomission toimin-
tasääntöjen 8 kappaleen mukaisesti neuvoo-
antava asema talouskomissiossa.

2.2 Tämän sopimuksen sopimuspuoliksi
voivat tulla maat, jotka ovat Yhdistyneiden
Kansakuntien jäseniä ja jotka osallistuvat
tiettyihin Euroopan talouskomission toimiin
Euroopan talouskomission toimintasääntöjen
11 kappaleen mukaisesti, sekä tällaisten mai-
den perustamat alueelliset taloudellisen yh-

environmental protection, energy efficiency,
and anti-theft performance within the global
community, and to ensure that actions under
this Agreement do not promote, or result in,
a lowering of these levels within the juris-
diction of Contracting Parties, including the
subnational level;

1.1.6. To reduce technical barriers to
international trade through harmonizing ex-
isting technical regulations of Contracting
Parties, and UN/ECE Regulations, and de-
veloping new global technical regulations
governing safety, environmental protection,
energy efficiency and anti-theft performance
of wheeled vehicles, equipment and parts
which can be fitted and/or be used on wheeled
vehicles, consistent with the achievement of
high levels of safety and environment pro-
tection and the other above-stated purposes;
and

1.1.7. To ensure that, where alternative
levels of stringency are needed to facilitate
the regulatory activities of certain countries,
in particular developing countries, such needs
are taken into consideration in developing and
establishing global technical regulations.

1.2. This Agreement is to operate in
parallel with the 1958 Agreement, without
affecting the institutional autonomy of either
Agreement.

Article 2

Contracting Parties and consultative status

2.1. Countries that are members of the
Economic Commission for Europe
(UN/ECE), regional economic integration
organizations that are set up by ECE member
countries and countries that are admitted to
the ECE in a consultative capacity in accor-
dance with paragraph 8 of the ECE's Terms
of Reference, may become Contracting Par-
ties to this Agreement.

2.2. Countries that are members of the
United Nations and that participate in certain
activities of the ECE in accordance with
paragraph 11 of the ECE's Terms of Refer-
ence, and regional economic integration or-
ganizations set up by such countries, may
become Contracting Parties to this Agree-

dentymisen järjestöt.

2.3 Kaikki erityiselimet ja kaikki organisaatiot, mukaan luettuina hallitusten väliset ja hallituksista riippumattomat järjestöt, joille Yhdistyneiden Kansakuntien talous- ja sosiaalineuvosto on myöntänyt neuvoa-antavan aseman, voivat osallistua tässä asemassa kaikkien työryhmien neuvotteluihin näiden käsitellessä kysymyksiä, jotka erityisesti koskevat tällaisia elimiä tai organisaatioita.

3 artikla

Toimeenpaneva komitea

3.1 Sopimuspuolten edustajat muodostavat tämän sopimuksen toimeenpanevan komitean, joka kokoontuu tehtävänsä varten vähintään kerran vuodessa.

3.2 Toimeenpanevan komitean työjärjestyksestä määrätään tämän sopimuksen liitteessä B.

3.3 Toimeenpaneva komitea:

3.3.1 vastaa tämän sopimuksen täytäntöönpanosta, mukaan luettuna tähän sopimukseen perustuvien toimien tärkeysjärjestyksen määrittäminen;

3.3.2 käsittelee kaikki työryhmien suositukset ja selvitykset, jotka koskevat maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamista tämän sopimuksen mukaisesti; ja

3.3.3 toteuttaa kaikki muut toimet, jotka ovat aiheellisia tämän sopimuksen perusteella.

3.4 Toimeenpanevalle komitealle on lopullinen valta päättää sääntöjen sisällyttämisestä maailmanlaajuisiksi säännöiksi ehdolla olevien teknisten sääntöjen luetteloon sekä maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamisesta tämän sopimuksen mukaisesti.

3.5 Toimeenpaneva komitea käyttää tehtäviään suorittaessaan kaikista soveltuvista lähteistä peräisin olevaa tietoa silloin, kun komitea katsoo tämän aiheelliseksi.

4 artikla

Teknisiä sääntöjä koskevat edellytykset

4.1 Jotta tekninen sääntö voitaisiin sisällyttää 5 artiklan mukaiseen luetteloon tai

ment.

2.3. Any specialized agency and any organization, including intergovernmental organizations and non-governmental organizations, that have been granted consultative status by the Economic and Social Council of the United Nations, may participate in that capacity in the deliberations of any Working Party during consideration of any matter of particular concern to that agency or organization.

Article 3

Executive Committee

3.1. The representatives of Contracting Parties shall constitute the Executive Committee of this Agreement and shall meet at least annually in that capacity.

3.2. The Rules of Procedure of the Executive Committee are set forth in Annex B to this Agreement.

3.3. The Executive Committee shall:

3.3.1. be responsible for the implementation of this Agreement, including the setting of priorities for activity under this Agreement;

3.3.2. consider all recommendations and reports by Working Parties regarding the establishment of global technical regulations under this Agreement; and

3.3.3. fulfil such other functions as may be appropriate under this Agreement.

3.4. The Executive Committee shall have the final authority to decide whether to list regulations in the Compendium of Candidate global technical regulations and to establish global technical regulations under this Agreement.

3.5. The Executive Committee shall, in discharging its functions, use information from all relevant sources when the Committee deems it appropriate to do so.

Article 4

Criteria for technical regulations

4.1. To be listed under Article 5 or established under Article 6, a technical

vahvistaa 6 artiklan mukaisesti, sen on täytettävä seuraavat edellytykset:

4.1.1 siinä on esitettävä selkeä kuvaus pyörillä varustetuista ajoneuvoista ja niihin asennettavista ja/tai niissä käytettävistä varusteista ja/tai osista, joita sääntö koskee;

4.1.2 sen on sisällettävä vaatimukset, jotka:

4.1.2.1 takaavat turvallisuuden, ympäristönsuojelun, energiatehokkuuden ja varkauksien ehkäisyyn korkean tason; ja

4.1.2.2 on aiheellisilta osin ilmaistu siten, että ne koskevat rakenneominaisuuksien sijasta suoritusominaisuuksia;

4.1.3 siihen on sisällyttävä:

4.1.3.1 testausmenetelmä, jonka avulla voidaan todeta, onko ajoneuvo, varuste tai osa säännön mukainen;

4.1.3.2 niiden sääntöjen osalta, jotka sisällytetään 5 artiklan mukaiseen luetteloon, tarvittaessa selkeä kuvaus hyväksymis- tai varmennusmerkinnöistä ja/tai tyyppihyväksyntää ja tuotannon vaatimustenmukaisuutta tai valmistajan omaa varmennusta koskevien vaatimusten edellyttämistä merkinnöistä; ja

4.1.3.3 soveltuviissa tapauksissa kohtuullisuus- ja toteutettavuusnäkökohtiin perustuva suositus vähimmäisajasta, joka sopimuspuolen olisi suotava ennen kuin se edellyttää säännön noudattamista.

4.2 Maailmanlaajuisissa teknisissä säännöissä voidaan määrittää erilaisia ja yksittäisissä tapauksissa sovellettavia vaatimustasoja sekä sopivia testausmenetelmiä, joiden avulla voidaan tarvittaessa edistää sääntelytoimia tietyissä maissa, erityisesti kehitysmaissa.

5 artikla

Maailmanlaajuisiksi teknisiksi säännöiksi ehdolla olevien sääntöjen luettelo

5.1 Luodaan ylläpidettäväksi luettelo YK:n Euroopan talouskomission sääntöihin sisällyttämistä sopimuspuolten teknisistä säännöistä, jotka ovat ehdolla yhdenmukaistettaviksi tai otettaviksi käyttöön maailmanlaajuisina teknisinä sääntöinä (jäljempänä ”ehdokassääntöjen luettelo”).

5.2 Teknisten sääntöjen sisällyttäminen ehdokassääntöjen luetteloon

Kaikki sopimuspuolet voivat esittää toi-

regulation shall meet the following criteria:

4.1.1. provide a clear description of the wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and which are subject to the regulation.

4.1.2. contain requirements that:

4.1.2.1. provide for high levels of safety, environmental protection, energy efficiency or anti-theft performance; and

4.1.2.2. wherever appropriate, are expressed in terms of performance instead of design characteristics.

4.1.3. include:

4.1.3.1. the test method by which compliance with the regulation is to be demonstrated;

4.1.3.2. for regulations to be listed under Article 5, where appropriate, a clear description of approval or certification markings and/or labels requisite for type approval and conformity of production or for manufacturer self-certification requirements; and

4.1.3.3. if applicable, a recommended minimum period of lead time, based upon considerations of reasonableness and practicability, that a Contracting Party should provide before requiring compliance.

4.2. A global technical regulation may specify alternative non-global levels of stringency or performance, and appropriate test procedures, where needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries.

Article 5

Compendium of Candidate global technical regulations

5.1. A compendium of technical regulations of Contracting Parties other than UN/ECE Regulations that are candidates for harmonization or adoption as global technical regulations (to be known as the Compendium of Candidates) shall be created and maintained.

5.2. Listing technical regulations in the Compendium of Candidates

Any Contracting Party may submit a

meenpanevalle komitealle pyynnön minkä tahansa aiemmin tai pyynnön esittämishetkellä soveltamansa taikka tulevaa soveltamista varten käyttöön ottamansa teknisen säännön sisällyttämisestä ehdokassääntöjen luetteloon.

5.2.1 Edellä 5.2 kohdassa tarkoitettun pyynnön on sisällettävä:

5.2.1.1 jäljennös kyseisestä säännöstä;

5.2.1.2 kaikki saatavilla olevat tekniset asiakirjat, jotka tukevat kyseistä sääntöä, mukaan luettuina asiakirjat, jotka koskevat parasta käytettävissä olevaa teknologiaa, suhteellisia hyötyjä sekä kustannustehokkuutta; ja

5.2.1.3 tiedot kaikista tunnetuista voimassa olevista tai tulevaisuudessa voimaan tulevista asiaa koskevista kansainvälisistä, vapaaehtoiseen noudattamiseen perustuvista standardeista.

5.2.2 Toimeenpaneva komitea käsittelee kaikki pyynnot, jotka ovat 4 artiklan ja tämän artiklan 5.2.1 kohdan vaatimusten mukaisia. Tekninen sääntö sisällytetään ehdokassääntöjen luetteloon, jos se saa äänestyksessä liitteessä B olevan 7 artiklan 7.1 kohdan mukaisen kannatuksen. Pynnön mukana toimitetut asiakirjat lisätään luetteloon sisällytettyn tekniseen sääntöön liitteinä.

5.2.3 Pääsihteerin katsotaan sisällyttäneen säännön, jota pyyntö koskee, luetteloon sinä päivänä, jona se saa tarvittavan kannatuksen tämän artiklan 5.2.2 kohdassa tarkoitetussa äänestyksessä.

5.3 Ehdokassääntöjen luetteloon sisällytettyjen teknisten sääntöjen poistaminen luettelosta

Ehdokassääntöjen luetteloon sisällytetty tekninen sääntö poistetaan luettelosta:

5.3.1 kun maailmanlaajuisten sääntöjen rekisteriin sisällytetään maailmanlaajuinen tekninen sääntö, jonka tuotteille asettamat vaatimukset kattavat samat suoritus- tai rakenneominaisuuksien osatekijät kuin ehdokassääntöjen luetteloon sisällytetty tekninen sääntö;

5.3.2 viiden vuoden kuluttua siitä, kun sääntö on sisällytetty luetteloon tämän artiklan mukaisesti, ja kunkin seuraavan viisivuotiskauden jälkeen, ellei toimeenpaneva komi-

tee request to the Executive Committee for the listing in the Compendium of Candidates of any technical regulation that such Contracting Party has applied, is applying or has adopted for future application.

5.2.1. The request specified in paragraph 5.2. shall contain:

5.2.1.1. a copy of such regulation;

5.2.1.2. any available technical documentation supporting such regulation, including documentation concerning best available technology, relative benefits, and cost effectiveness; and

5.2.1.3. the identification of any known existing or imminent relevant international voluntary standards.

5.2.2. The Executive Committee shall consider all requests that satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 5.2.1 of this Article. The technical regulation shall be listed in the Compendium of Candidates if supported by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1 of Article 7 of Annex B. The documentation submitted with the request for that regulation shall be appended to the listed technical regulation.

5.2.3. The requested regulation shall be considered to be listed by the Secretary-General on the date on which it is supported by an affirmative vote under paragraph 5.2.2 of this Article.

5.3. Removing listed technical regulations from the Compendium of Candidates

A listed technical regulation shall be removed from the Compendium of Candidates either:

5.3.1. upon the establishment in the Global Registry of a global technical regulation embodying product requirements addressing the same elements of performance or design characteristics as the listed technical regulation;

5.3.2. at the end of the five-year period following the regulation's listing under this Article, and at the end of each subsequent five-year period, unless the Executive Com-

tea vahvista liitteessä B olevan 7 artiklan 7.1 kohdan mukaisella puoltavalla äänestystuloksella teknisen säännön sisällyttämistä uudelleen ehdokassääntöjen luetteloon; tai

5.3.3 sen sopimuspuolen kirjallisesta pyynnöstä, jonka pyynnön perusteella tekninen sääntö alun perin sisällytettiin luetteloon. Tällaisen poistamista koskevan pyynnön on sisällettävä perustelut säännön poistamiselle.

5.4 Asiakirjojen saatavuus

Kaikkien toimeenpanevan komitean tämän artiklan mukaisesti käsittelemien asiakirjojen on oltava julkisesti saatavilla.

6 artikla

Maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen rekisteri

6.1 Luodaan ylläpidettäväksi rekisteri tämän artiklan mukaisesti laadittuja ja vahvistettuja maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä varten. Rekisteristä käytetään nimitystä ”maailmanlaajuisten sääntöjen rekisteri”.

6.2 Teknisten sääntöjen sisällyttäminen maailmanlaajuisten sääntöjen rekisteriin voimassa olevia sääntöjä yhdenmukaistamalla

Kaikki sopimuspuolet voivat ehdottaa laadittaviksi yhdenmukaistettuja maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä, jotka koskevat joko ehdokassääntöjen luetteloon sisällytettyjen teknisten sääntöjen tai minkä tahansa YK:n Euroopan talouskomission säännön taikka molempien kohteena olevia suoritus- tai rakenneominaisuuksien osatekijöitä.

6.2.1 Edellä 6.2 kohdassa tarkoitetun ehdotuksen on sisällettävä:

6.2.1.1 selostus ehdotetun maailmanlaajuisen teknisen säännön tavoitteesta;

6.2.1.2 ehdotetun maailmanlaajuisen teknisen säännön kuvaus tai sääntöehdotuksen luonnoksen teksti, jos se on saatavilla;

6.2.1.3 saatavilla olevat asiakirjat, jotka voivat helpottaa tämän artiklan 6.2.4.2.1 kohdassa edellytetyssä selvityksessä tarkasteltavien seikkojen analysointia;

6.2.1.4 luettelo kaikista ehdokassääntöjen luetteloon sisällytetyistä teknisistä säännöistä ja kaikista YK:n Euroopan talouskomission säännöistä, jotka koskevat samoja suoritus- tai rakenneominaisuuksien osatekijöitä kuin

mittee reaffirms, by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1 of Article 7 of Annex B, the listing of the technical regulation in the Compendium of Candidates; or

5.3.3. in response to a written request from the Contracting Party at whose request the technical regulation was originally listed. Such request shall include the bases for the removal of the regulation.

5.4. Availability of documents

All documents considered by the Executive Committee under this Article shall be publicly available.

Article 6

Registry of global technical regulations

6.1. A registry shall be created and maintained for the global technical regulations developed and established under this Article. The registry shall be known as the Global Registry.

6.2. Establishing global technical regulations in the Global Registry through harmonization of existing regulations

A Contracting Party may submit a proposal to develop a harmonized global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics addressed either by technical regulations listed in the Compendium of Candidates, or by any UN/ECE Regulations, or both.

6.2.1. The proposal specified in paragraph 6.2 shall contain:

6.2.1.1. an explanation of the objective of the proposed global technical regulation.

6.2.1.2. a narrative description or, if available, the draft text of the proposed global technical regulation;

6.2.1.3. available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.2.4.2.1 of this Article;

6.2.1.4. a list of all technical regulations in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance or design characteristics to be addressed by the proposed

ehdotettu maailmanlaajuinen tekninen sääntö; ja

6.2.1.5 tiedot kaikista tunnetuista voimassa olevista asiaa koskevista kansainvälisistä, vapaaehtoiseen noudattamiseen perustuvista standardeista.

6.2.2 Kaikki tämän artiklan 6.2.1 kohdassa tarkoitetut ehdotukset on tehtävä toimeenpanevalle komitealle.

6.2.3 Toimeenpaneva komitea ei anna työryhmien käsiteltäviksi sellaisia ehdotuksia, joiden se ei katso täyttävän 4 artiklan ja tämän artiklan 6.2.1 kohdan vaatimuksia. Se voi antaa kaikki muut ehdotukset asianomaisissa työryhmissä käsiteltäviksi.

6.2.4 Työryhmän saatua käsiteltäväkseen ehdotuksen maailmanlaajuisen teknisen säännön laatimisesta yhdenmukaistamisen avulla, sen on avoimia menettelytapoja soveltaen:

6.2.4.1 laadittava maailmanlaajuista teknistä sääntöä koskevat suositukset siten, että työryhmä:

6.2.4.1.1 ottaa huomioon ehdotetun maailmanlaajuisen teknisen säännön tavoitteen sekä tarpeen määrittää erilaisia vaatimustasoja;

6.2.4.1.2 tarkastelee kaikkia ehdokassääntöjen luetteloon sisällytettyjä teknisiä sääntöjä sekä kaikkia YK:n Euroopan talouskomission sääntöjä, jotka koskevat samoja suorituskyvyn osatekijöitä;

6.2.4.1.3 tarkastelee kaikkia tämän artiklan 6.2.4.1.2 kohdassa tarkoitettuja asiakirjoja, jotka on lisätty sääntöihin liitteinä;

6.2.4.1.4 tarkastelee kaikkia saatavilla olevia toiminallista vastaavuutta koskevia arvioita, mukaan luettuina asiaan liittyviä standardeja koskevat arviot, jotka ovat olennaisia maailmanlaajuisiksi tekniseksi säännöksi ehdotetun säännön käsittelyn kannalta;

6.2.4.1.5 tarkastaa, onko laadittava maailmanlaajuinen tekninen sääntö sille määritetyn tavoitteen ja 4 artiklan edellytysten mukainen; ja

6.2.4.1.6 ottaa asianmukaisesti huomioon mahdollisuuden vahvistaa tekninen sääntö vuoden 1958 sopimuksen perusteella;

6.2.4.2 annettava toimeenpanevalle komitealle:

6.2.4.2.1 kirjallinen selvitys, jossa esitetään maailmanlaajuista teknistä sääntöä koskeva

global technical regulation; and

6.2.1.5. the identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.2.2. Each proposal specified in paragraph 6.2.1 of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.2.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.2.1 of this Article. It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.2.4. In response to a proposal referred to it for developing a global technical regulation through harmonization, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.2.4.1. develop recommendations regarding a global technical regulation by:

6.2.4.1.1. giving consideration to the objective of the proposed global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.2.4.1.2. reviewing all technical regulations that are listed in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance;

6.2.4.1.3. reviewing any documentation that is appended to the regulations specified in paragraph 6.2.4.1.2 of this Article;

6.2.4.1.4. reviewing any available assessments of functional equivalence relevant to the consideration of the proposed global technical regulation, including assessments of related standards;

6.2.4.1.5. verifying whether the global technical regulation under development satisfies the stated objective of the regulation and the criteria in Article 4; and

6.2.4.1.6. giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.

6.2.4.2. submit to the Executive Committee:

6.2.4.2.1. a written report that presents its recommendation regarding the global techni-

työryhmän suositus ja joka sisältää kaikki suositusta laadittaessa huomioon otetut tekniset tiedot sekä kuvauksen tämän artiklan 6.2.4.1 kohdassa tarkoitettujen tietojen huomioon ottamisesta ja suositusten perustelut, mukaan luettuina perusteet mahdollisten muiden määräysten ja lähestymistapojen hylkäämiselle; ja

6.2.4.2.2 mahdollinen suositellun maailmanlaajuisen teknisen säännön teksti.

6.2.5 Toimeenpanevan komitean on avoimia menettelytapoja soveltaen:

6.2.5.1 määriteltävä, onko tämän artiklan 6.2.4.1 kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden, jotka ovat maailmanlaajuisista teknistä sääntöä koskevien suositusten ja selvityksen perustana, suoritettu riittävän hyvin ja perusteellisesti. Jos toimeenpaneva komitea katsoo, että suositukset, selvitys ja/tai mahdollinen suositellun maailmanlaajuisen teknisen säännön teksti ovat puutteellisia, sen on palautettava sääntö ja selvitys työryhmälle tarkistamista tai lisävalmistelua varten;

6.2.5.2 käsiteltävä suositellun maailmanlaajuisen teknisen säännön vahvistaminen liitteessä B olevan 7 artiklan 7.2 kohdassa määrättyjä menettelyjä noudattaen. Säännön sisällyttäminen maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin edellyttää, että toimeenpaneva komitea hyväksyy sen äänestyksessä yksimielisesti.

6.2.6 Maailmanlaajuisen tekninen sääntö katsotaan sisällytetyksi maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin sinä päivänä, jona toimeenpaneva komitea hyväksyy sen äänestyksessä yksimielisesti.

6.2.7 Toimeenpanevan komitean vahvistettua maailmanlaajuisen teknisen säännön sihteeristö lisää kyseisen säännön liitteiksi jäljennökset kaikista asiaankuuluvista asiakirjoista, mukaan luettuina tämän artiklan 6.2.1 kohdan mukaisesti tehty ehdotus sekä tämän artiklan 6.2.4.2.1 kohdassa edellytetyt suositukset ja selvitys.

6.3. Uusien maailmanlaajuisen teknisten sääntöjen sisällyttäminen maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin

Kaikki sopimuspuolet voivat ehdottaa laadittaviksi sellaisia uusia maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä, jotka koskevat suoritus- tai

cal regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.2.4.1 of this Article, and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and

6.2.4.2.2. the text of any recommended global technical regulation.

6.2.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:

6.2.5.1. determine whether the recommendations regarding the global technical regulation, and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.2.4.1 of this Article. If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.

6.2.5.2. consider the establishment of a recommended global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2 of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.

6.2.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.

6.2.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.2.1 of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.2.4.2.1 of this Article, to that regulation.

6.3. Establishing new global technical regulations in the Global Registry

A Contracting Party may submit a proposal to develop a new global technical regulation concerning elements of performance or de-

rakenneominaisuuksien osatekijöitä, joista ei ole määrätty ehdokassääntöjen luetteloon sisällytetyissä teknisissä säännöissä tai YK:n Euroopan talouskomission säännöissä.

6.3.1 Edellä 6.3 kohdassa tarkoitetun ehdotuksen on sisällettävä:

6.3.1.1 ehdotetun uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön tavoitetta koskeva selostus, joka perustuu mahdollisimman suurelta osin puolueettomiin tietoihin;

6.3.1.2 ehdotetun uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön kuvaus tai sääntöehdotuksen luonnoksen teksti, jos se on saatavilla;

6.3.1.3 saatavilla olevat asiakirjat, jotka voivat helpottaa tämän artiklan 6.3.4.2.1 kohdassa edellytetyssä selvityksessä tarkasteltavien seikkojen analysointia; ja

6.3.1.4 tiedot kaikista tunnetuista voimassa olevista asiaa koskevista kansainvälisistä, vapaaehtoiseen noudattamiseen perustuvista standardeista.

6.3.2 Kaikki tämän artiklan 6.3.1 kohdassa tarkoitetut ehdotukset on tehtävä toimeenpanevalle komitealle.

6.3.3 Toimeenpaneva komitea ei anna työryhmien käsiteltäviksi sellaisia ehdotuksia, joiden se ei katso täyttävän 4 artiklan ja tämän artiklan 6.3.1 kohdan vaatimuksia. Se voi antaa kaikki muut ehdotukset asianomaisissa työryhmissä käsiteltäviksi.

6.3.4 Työryhmän saatua käsiteltäväkseen ehdotuksen uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön laatimisesta, sen on avoimia menettelytapoja soveltaen:

6.3.4.1 laadittava uutta maailmanlaajuisista teknistä sääntöä koskevat suositukset siten, että työryhmä:

6.3.4.1.1 ottaa huomioon ehdotetun uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön tavoitteen sekä tarpeen määrittää erilaisia vaatimustasoja;

6.3.4.1.2 ottaa huomioon teknisen toteutettavuuden;

6.3.4.1.3 ottaa huomioon taloudellisen toteutettavuuden;

6.3.4.1.4 selvittää saavutettavat hyödyt, mukaan luettuina mahdollisilla muilla tarkastelluilla määräyksillä ja lähestymistavoilla saavutettavat hyödyt;

6.3.4.1.5 vertailee suositellun säännön mahdollistamaa kustannustehokkuutta mui-

sign characteristics not addressed by technical regulations in the Compendium of Candidates or UN/ECE Regulations.

6.3.1. The proposal specified in paragraph 6.3 shall contain:

6.3.1.1. an explanation of the objective of the proposed new global technical regulation, based on objective data to the extent possible;

6.3.1.2. a narrative description or, if available, the draft text of the proposed new global technical regulation;

6.3.1.3. any available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.3.4.2.1 of this Article; and

6.3.1.4. the identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.3.2. Each proposal specified in paragraph 6.3.1 of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.3.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.3.1 of this Article. It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.3.4. In response to a proposal referred to it for developing a new global technical regulation, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.3.4.1. develop recommendations regarding a new global technical regulation by:

6.3.4.1.1. giving consideration to the objective of the proposed new global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.3.4.1.2. considering technical feasibility;

6.3.4.1.3. considering economic feasibility;

6.3.4.1.4. examining benefits, including those of any alternative regulatory requirements and approaches considered;

6.3.4.1.5. comparing potential cost effectiveness of the recommended regulation to

den tarkasteltujen määräysten ja lähestymistapojen kustannustehokkuuteen;

6.3.4.1.6 tarkastaa, onko laadittava uusi maailmanlaajuinen tekninen sääntö sille määritetyn tavoitteen ja 4 artiklan edellytysten mukainen; ja

6.3.4.1.7 ottaa asianmukaisesti huomioon mahdollisuuden vahvistaa tekninen sääntö vuoden 1958 sopimuksen perusteella;

6.3.4.2 annettava toimeenpanevalla komitealle:

6.3.4.2.1 kirjallinen selvitys, jossa esitetään uutta maailmanlaajuisista teknistä sääntöä koskeva työryhmän suositus ja joka sisältää kaikki suositusta laadittaessa huomioon otetut tekniset tiedot sekä kuvauksen tämän artiklan 6.3.4.1 kohdassa tarkoitettujen tietojen huomioon ottamisesta ja suositusten perustelut, mukaan luettuina perusteet mahdollisten muiden määräysten ja lähestymistapojen hylkäämiselle; ja

6.3.4.2.2 mahdollinen suositellun uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön teksti.

6.3.5 Toimeenpanevan komitean on avoimia menettelytapoja soveltaen:

6.3.5.1 määriteltävä, onko tämän artiklan 6.3.4.1 kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden, jotka ovat uutta maailmanlaajuisista teknistä sääntöä koskevien suositusten ja selvityksen perustana, suoritettu riittävän hyvin ja perusteellisesti. Jos toimeenpaneva komitea katsoo, että suositukset, selvitys ja /tai mahdollinen suositellun uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön teksti ovat puutteellisia, sen on palautettava sääntö ja selvitys työryhmälle tarkistamista tai lisävalmistelua varten;

6.3.5.2 käsiteltävä suositellun uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön vahvistaminen liitteessä B olevan 7 artiklan 7.2 kohdassa määrättyjä menettelyjä noudattaen. Säännön sisällyttäminen maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin edellyttää, että toimeenpaneva komitea hyväksyy sen äänestyksessä yksimielisesti.

6.3.6 Uusi maailmanlaajuinen tekninen sääntö katsotaan sisällytetyksi maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin sinä päivänä, jona toimeenpaneva komitea hyväksyy sen äänestyksessä yksimielisesti.

6.3.7 Toimeenpanevan komitean vahvistet-

that of the alternative regulatory requirements and approaches considered;

6.3.4.1.6. verifying whether the new global technical regulation under development satisfies the stated objective of the Regulation and the criteria in Article 4; and

6.3.4.1.7. giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement;

6.3.4.2. submit to the Executive Committee:

6.3.4.2.1. a written report that presents its recommendation regarding the new global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article, and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and

6.3.4.2.2. the text of any recommended new global technical regulation.

6.3.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:

6.3.5.1. determine whether the recommendations regarding the new global technical regulation and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article. If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended new global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.

6.3.5.2. consider the establishment of a recommended new global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.

6.3.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.

6.3.7. The Secretariat shall, upon the

tua uuden maailmanlaajuisen teknisen säännön sihteeristö lisää kyseisen säännön liitteiksi jäljennökset kaikista asiaankuuluvista asiakirjoista, mukaan luettuina tämän artiklan 6.3.1 kohdan mukaisesti tehty ehdotus sekä tämän artiklan 6.3.4.2.1 kohdassa edellytetyt suositukset ja selvitys.

6.4. Vahvistettujen maailmanlaajuisen teknisten sääntöjen muuttaminen

Tehtäessä muutoksia maailmanlaajuisiin teknisiin sääntöihin, jotka on sisällytetty maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin tämän artiklan mukaisesti, noudatetaan tämän artiklan 6.3 kohdassa määritettyjä menettelyjä, joita sovelletaan vahvistettaessa uusia maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä sisällytettäväksi maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin.

6.5 Asiakirjojen saatavuus

Kaikkien asiakirjojen, jotka työryhmä ottaa huomioon tai tuottaa suositellessaan maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä tämän artiklan mukaisesti, on oltava julkisesti saatavilla.

7 artikla

Vahvistettujen maailmanlaajuisen teknisten sääntöjen ottaminen käyttöön ja niiden soveltamista koskeva ilmoitus

7.1 Sopimuspuoli, joka kannattaa äänestyksessä maailmanlaajuisen teknisen säännön vahvistamista tämän sopimuksen 6 artiklan mukaisesti, on velvollinen ottamaan teknisen säännön käsiteltäväksi menettelyyn, jota kyseinen sopimuspuoli soveltaa kyseisten teknisten sääntöjen ottamiseksi käyttöön omista laeissaan ja asetuksissaan, ja sopimuspuolen on pyrittävä tekemään lopullinen päätös ripeästi.

7.2 Sopimuspuolen, joka ottaa vahvistetun teknisen säännön käyttöön omista laeissaan ja asetuksissaan, on ilmoitettava kirjallisesti pääsihteerille päivä, jona se aloittaa kyseisen säännön soveltamisen. Ilmoitus on tehtävä 60 päivän kuluessa säännön käyttöön ottamista koskevasta päätöksestä. Jos vahvistetun maailmanlaajuisen teknisen säännön perusteella on mahdollista soveltaa useampaa kuin yhtä vaatimustasoa, ilmoituksessa on mainittava, minkä vaatimustason sopimuspuoli on valin-

establishment of a new global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.3.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article, to that Regulation.

6.4. Amending established global technical regulations

The process for amending any global technical regulation established in the Global Registry under this Article shall be the procedures specified in paragraph 6.3 of this Article for establishing a new global technical regulation in the Global Registry.

6.5. Availability of documents

All documents considered or generated by the Working Party in recommending global technical regulations under this Article shall be publicly available.

Article 7

Adoption, and notification of application, of established global technical regulations

7.1. A Contracting Party that votes in favour of establishing a global technical regulation under Article 6 of this Agreement shall be obligated to submit the technical Regulation to the process used by that Contracting Party to adopt such a technical Regulation into its own laws or regulations and shall seek to make a final decision expeditiously.

7.2. A Contracting Party that adopts an established global technical regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it will begin applying that Regulation. The notification shall be provided within 60 days after its decision to adopt the Regulation. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or

nut sovellettavaksi.

7.3 Tämän artiklan 7.1 kohdassa tarkoitetun sopimuspuolen, joka päättää olla ottamatta maailmanlaajuisista teknistä sääntöä käyttöön omissa laeissaan ja asetuksissaan, on ilmoitettava päätöksestään ja sen perusteluista kirjallisesti pääsihteerille. Ilmoitus on tehtävä 60 päivän kuluessa päätöksen tekemisestä.

7.4 Tämän artiklan 7.1 kohdassa tarkoitetun sopimuspuolen, joka vuoden kuluttua siitä, kun sääntö on vahvistettu sisällytettäväksi maailmanlaajuisien sääntöjen rekisteriin, ei ole joko ottanut tai päättänyt olla ottamatta sääntöä käyttöön omissa laeissaan tai asetuksissaan, on annettava selvitys siitä, miten se on edennyt säännön käsittelyssä. Tilanneselvitys on annettava kunkin tätä seuraavan vuoden pituisen jakson osalta, jos kyseisen jakson loppuun mennessä ei ole toteutettu kumpaakaan edellä mainituista toimista. Kunkin tässä kohdassa edellytetyn selvityksen on täytettävä seuraavat vaatimukset:

7.4.1 selvityksen on sisällettävä kuvaus kuluneen vuoden aikana toteutetuista toimenpiteistä, joiden tarkoituksena on säännön käsittely ja lopullisen päätöksen tekeminen, sekä arvio tällaisen päätöksen ajankohdasta; ja

7.4.2 selvitys on toimitettava pääsihteerille viimeistään 60 päivän kuluttua sen vuoden pituisen jakson päättymisestä, jota selvitys koskee.

7.5 Sopimuspuolen, joka hyväksyy vahvistetun maailmanlaajuisen teknisen säännön mukaisia tuotteita ottamatta kuitenkaan itse sääntöä käyttöön omissa laeissaan ja asetuksissaan, on ilmoitettava kirjallisesti pääsihteerille päivä, josta alkaen se hyväksyy kyseiset tuotteet. Ilmoitus on tehtävä 60 päivän kuluessa siitä, kun tuotteiden hyväksyminen on tullut voimaan. Jos vahvistetun maailmanlaajuisen teknisen säännön perusteella on mahdollista soveltaa useampaa kuin yhtä vaatimustasoa, ilmoituksessa on mainittava, minkä vaatimustason sopimuspuoli on valinnut sovellettavaksi.

7.6 Sopimuspuoli, joka on ottanut vahvistetun maailmanlaajuisen teknisen säännön

performance is selected by the Contracting Party.

7.3. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1 of this Article and that decides not to adopt the established global technical regulation into its own laws or regulations, shall notify the Secretary-General in writing of its decision and the basis for its decision. The notification shall be provided within sixty (60) days after its decision.

7.4. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1 of this Article and that has not, by the end of the one-year period after the date of the establishment of the Regulation in the Global Registry, either adopted that technical Regulation or decided not to adopt the Regulation into its own laws or regulations, shall provide a report on the status of the regulation in its domestic process. A status report shall be submitted for each subsequent one-year period if neither of those actions has been taken by the end of that period. Each report required by this paragraph shall:

7.4.1. include a description of the steps taken during the past year to submit the Regulation and make a final decision and an indication of the anticipated date of such a decision; and

7.4.2. be submitted to the Secretary-General not later than 60 days after the end of the one-year period for which the reports is submitted.

7.5. A Contracting Party that accepts products that comply with an established global technical regulation without adopting that Regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it began to accept such products. The Contracting Party shall provide the notification within sixty (60) days after the beginning of such acceptance. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

7.6. A Contracting Party that has adopted into its own laws or regulations an established

käyttöön omissa laeissaan ja asetuksissaan, voi päättää kyseisen säännön peruuttamisesta tai muuttamisesta. Sopimuspuolen on ennen tällaisen päätöksen tekoa ilmoitettava aikomuksestaan ja kyseisen toimenpiteen perusteista kirjallisesti pääsihteerille. Tämä ilmoittamista koskeva määräys koskee myös sopimuspuolta, joka on hyväksynyt tuotteita 7.5 kohdan mukaisesti ja aikoo lopettaa kyseisten tuotteiden hyväksymisen. Sopimuspuolen on ilmoitettava päätöksestään ottaa käyttöön muutettu tai uusi sääntö pääsihteerille 60 päivän kuluessa päätöksen tekemisestä. Sopimuspuolen on pyynnöstä toimitettava viipymättä muille sopimuspuolille jäljennökset tällaisesta muutetusta tai uudesta säännöstä.

8 artikla

Riita-asioiden ratkaisu

8.1 Kysymykset, jotka koskevat vahvistetun maailmanlaajuisen teknisen säännön määräyksiä, annetaan toimeenpanevan komitean ratkaistaviksi.

8.2 Kahden tai useamman sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava sopimuspuolten välisillä tai sopimuspuolten yhteisillä neuvonpidoilla ja neuvotteluilla. Jos tällä menettelyllä ei kyetä ratkaisemaan riitoja, asianomaiset sopimuspuolet voivat sopia siitä, että ne pyytävät toimeenpanevaa komiteaa ratkaisemaan riidan liitteessä B olevan 7 artiklan 7.3 kohdassa määrättyllä tavalla.

9 artikla

Sopimuspuoleksi tuleminen

9.1 Edellä 2 artiklassa tarkoitetut maat ja alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt voivat tulla tämän sopimuksen sopimuspuoliksi:

9.1.1 allekirjoittamalla sopimuksen ilman ratifiointia tai hyväksymistä koskevia varauksia;

9.1.2 allekirjoittamalla sopimuksen sillä edellytyksellä, että se alistetaan ratifioitavaksi tai hyväksyttäväksi, ja ratifioimalla tai hyväksymällä sen jälkeen sopimuksen;

global technical regulation may decide to rescind or amend the adopted Regulation. Prior to making that decision, the Contracting Party shall notify the Secretary-General in writing of its intent and the reasons for considering that action. This notice provision shall also apply to a Contracting Party that has accepted products under paragraph 7.5 and that intends to cease accepting such products. The Contracting Party shall notify the Secretary-General of its decision to adopt any amended or new regulation within 60 days after that decision. Upon request, the Contracting Party shall promptly provide copies of such amended or new regulation to other Contracting Parties.

Article 8

Issue resolution

8.1. Questions concerning the provisions of an established global technical regulation shall be referred to the Executive Committee for resolution.

8.2. Issues between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be resolved through consultation or negotiation between or among them. Where this process fails to resolve the issues, the Contracting Parties concerned may agree to request the Executive Committee to resolve the issue as provided in paragraph 7.3 of Article 7 of Annex B.

Article 9

Becoming a Contracting Party

9.1. Countries and regional economic integration organizations specified in Article 2 may become Contracting Parties to this Agreement by either:

9.1.1. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

9.1.2. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

9.1.3 hyväksymällä sopimuksen; tai
 9.1.4 liittymällä sopimukseen.
 9.2 Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymis-
 asiakirja talletetaan pääsihteerin huostaan.

9.3 Sopimuspuoleksi tulon jälkeen:

9.3.1 sopimuksen tultua voimaan kunkin
 maan tai alueellisen taloudellisen yhdentymi-
 sen järjestön on annettava 7 artiklan mukai-
 nen ilmoitus niistä 6 artiklan mukaisesti
 vahvistetuista maailmanlaajuisista teknisistä
 säännöistä, jotka se ottaa käyttöön, sekä
 päätöksistä, joilla se hyväksyy kyseisten
 maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen mu-
 kaisia tuotteita ottamatta kuitenkaan kyseisiä
 maailmanlaajuisia teknisiä sääntöjä käyttöön
 omissa laeissaan ja asetuksissaan. Jos vah-
 vistetun maailmanlaajuisen teknisen säännön
 perusteella on mahdollista soveltaa useampaa
 kuin yhtä vaatimustasoa, ilmoituksessa on
 mainittava, minkä vaatimustason sopimus-
 puoli on valinnut sovellettavaksi tai hyväk-
 synyt;

9.3.2 kunkin alueellisen taloudellisen yh-
 dentymisen järjestön on ilmoitettava toimi-
 valtaansa kuuluvien asioiden osalta, että sen
 jäsenvaltiot ovat siirtäneet sille oikeudet
 toimia asioissa, joita sopimus koskee, mukaan
 lukien oikeus tehdä jäsenvaltioita sitovia
 päätöksiä.

9.4 Sopimuspuolina olevat alueelliset ta-
 loudellisen yhdentymisen järjestöt lakkaavat
 olemasta sopimuspuolia, kun ne menettävät
 tämän artiklan 9.3.2 kohdassa tarkoitetut
 valtaoikeutensa, ja niiden on ilmoitettava
 tästä pääsihteerille.

10 artikla

Allekirjoitus

10.1 Tämä sopimus voidaan allekirjoittaa
 25 päivästä kesäkuuta 1998 alkaen.

10.2 Tämä sopimus voidaan allekirjoittaa
 sen voimaantuloon asti.

11 artikla

Sopimuksen voimaantulo

11.1 Tämä sopimus ja sen liitteet, jotka
 ovat erottamaton osa sopimusta, tulevat voi-

9.1.3. acceptance; or

9.1.4. accession.

9.2. The instrument of ratification, accep-
 tance, approval or accession shall be depos-
 ited with the Secretary-General.

9.3. Upon becoming a Contracting Party:

9.3.1. after this Agreement has entered into
 force, each country or regional integration
 organization shall give notification in accor-
 dance with Article 7 as to which, if any,
 global technical regulation(s) established pur-
 suant to Article 6 it will adopt, and as to any
 decision to accept products that comply with
 any of those global technical regulations,
 without adopting those Regulations into its
 own laws or regulations. If the established
 global technical regulation contains more than
 one level of stringency or performance, the
 notification shall specify which of those
 levels of stringency or performance is adopted
 or accepted by the Contracting Party.

9.3.2. each regional economic integration
 organization shall declare in matters within its
 competence that its Member States have
 transferred powers in fields covered by this
 Agreement, including the power to make
 binding decisions on their Member States.

9.4. Regional economic integration orga-
 nizations that are Contracting Parties shall
 cease being Contracting Parties when they
 lose the powers declared in accordance with
 paragraph 9.3.2 of this Article and shall
 inform the Secretary-General thereof.

Article 10

Signature

10.1. This Agreement shall be open for
 signature beginning 25 June 1998.

10.2. This Agreement shall remain open for
 signature until its entry into force.

Article 11

Entry into force

11.1. This Agreement and its Annexes,
 which constitute integral parts of the Agree-

maan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä sen jälkeen, kun vähintään viisi (5) maata ja/tai alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä on tullut sopimuspuoliksi 9 artiklan mukaisesti. Kyseisen viiden (5) sopimuspuolen vähimmäismäärän on sisällettävä Euroopan yhteisö, Japani sekä Amerikan yhdysvallat.

11.2 Jos kuitenkin tämän artiklan 11.1 kohdan edellytykset eivät täyty viidentoista (15) kuukauden kuluessa 10.1 kohdassa tarkoitetusta päivästä, tämä sopimus ja sen liitteet, jotka ovat erottamaton osa sopimusta, tulevat voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä sen jälkeen, kun vähintään kahdeksan (8) maata ja/tai alueellista taloudellisen yhdentymisen järjestöä on tullut sopimuspuoliksi 9 artiklan mukaisesti. Tällainen voimaantulopäivä voi olla aikaisintaan kuusitoista (16) kuukautta 10.1 kohdassa tarkoitetusta päivästä. Kyseisten kahdeksan (8) sopimuspuolen joukossa on oltava vähintään yksi (1) seuraavista: Euroopan yhteisö, Japani tai Amerikan yhdysvallat.

11.3 Sellaisten maiden tai alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osalta, jotka tulevat sopimuspuoliksi sopimuksen voimaantulon jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan kuusikymmentä (60) päivää sen jälkeen, kun kyseinen maa tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö on tallettanut ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjansa.

12 artikla

Irtisanoutuminen sopimuksesta

12.1 Sopimuspuolet voivat irtisanoutua tästä sopimuksesta ilmoittamalla asiasta kirjallisesti pääsihteerille.

12.2 Sopimuspuolen irtisanoutuminen tästä sopimuksesta tulee voimaan vuoden kuluttua siitä päivästä, jona pääsihteeri vastaanottaa tämän artiklan 12.1 kohdan mukaisen ilmoituksen.

13 artikla

Sopimuksen muuttaminen

13.1 Sopimuspuolet voivat tehdä tätä so-

ment, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of five (5) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. This minimum of five (5) must include the European Community, Japan, and the United States of America.

11.2. If, however, paragraph 11.1 of this Article is not satisfied fifteen (15) months after the date specified in paragraph 10.1, then this Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of eight (8) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. Such date of entry into force shall not be earlier than sixteen (16) months after the date specified in paragraph 10.1. At least one (1) of these eight (8) must be either the European Community, Japan or the United States of America.

11.3. For any country or regional economic integration organization that becomes a Contracting Party to the Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date that such country or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 12

Withdrawal from Agreement

12.1. A Contracting Party may withdraw from this Agreement by notifying the Secretary-General in writing.

12.2. Withdrawal from this Agreement by any Contracting Party shall take effect one year after the date on which the Secretary-General receives notification pursuant to paragraph 12.1 of this Article.

Article 13

Amendment of Agreement

13.1. A Contracting Party may propose

pimusta ja sen liitteitä koskevia muutosehdotuksia. Muutosehdotukset on toimitettava pääsihteerille, joka toimittaa ne edelleen kaikille sopimuspuolille.

13.2 Tämän artiklan 13.1 kohdan mukaisesti toimitetut muutosehdotukset käsitellään toimeenpanevan komitean seuraavassa tavanomaisessa kokouksessa.

13.3 Jos kokouksessa läsnä olevat ja äänestykseen osallistuvat sopimuspuolet hyväksyvät äänestyksessä yksimielisesti muutoksen, toimeenpaneva komitea ilmoittaa asiasta pääsihteerille, joka lähettää tiedon muutoksesta kaikille sopimuspuolille.

13.4 Tämän artiklan 13.3 kohdan mukaisesti sopimuspuolille ilmoitetun muutoksen katsotaan saaneen kaikkien sopimuspuolten hyväksynnän, jos yksikään sopimuspuoli ei kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tieto muutoksesta on lähetetty, ole ilmoittanut vastustavansa ehdotusta. Jos yksikään sopimuspuoli ei ilmoita vastustavansa ehdotusta, ehdotus tulee voimaan kaikkia sopimuspuolia koskevana kolmen (3) kuukauden kuluttua siitä, kun tässä kohdassa tarkoitettu kuuden (6) kuukauden aika on päättynyt.

13.5 Pääsihteeri ilmoittaa mahdollisimman pian kaikille sopimuspuolille, onko muutos ehdotusta vastustettu. Jos muutosta on vastustettu, se katsotaan hylätyksi, eikä sillä ole mitään vaikutusta.

amendments to this Agreement and the Annexes to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the Secretary-General, who shall transmit them to all Contracting Parties.

13.2. A proposed amendment transmitted in accordance with paragraph 13.1. of this Article shall be considered by the Executive Committee at its next scheduled meeting.

13.3. If there is a consensus vote in favour of the amendment by the Contracting Parties present and voting, it shall be communicated by the Executive Committee to the Secretary-General who shall then circulate the amendment to all Contracting Parties.

13.4. An amendment circulated under paragraph 13.3 of this Article shall be deemed to be accepted by all Contracting Parties if no Contracting Party expresses an objection within a period of six (6) months after the date of such circulation. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three (3) months after the expiry of the period of the six (6) months referred in this paragraph.

13.5. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If such objection has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever.

14 artikla

Tallettaja

Tämä sopimus talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan. Muiden tallettajalle kuuluvien tehtävien lisäksi pääsihteeri ilmoittaa mahdollisimman pian sopimuspuolille:

14.1 teknisten sääntöjen sisällyttämisestä ehdokassääntöjen luetteloon ja niiden poistamisesta luettelosta 5 artiklan mukaisesti;

14.2 maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamisesta tai muuttamisesta 6 artiklan mukaisesti;

14.3 edellä olevan 7 artiklan perusteella

Article 14

Depositary

The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the United Nations. In addition to other depositary functions, the Secretary-General shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties of:

14.1. the listing or removing of technical regulations under Article 5.

14.2. the establishing or amending of global technical regulations under Article 6.

14.3. notifications received in accordance

vastaanottamistaan ilmoituksista;

14.4 edellä olevien 9 ja 10 artiklan mukaisista allekirjoituksista, hyväksymisistä ja liittymisistä;

14.5 edellä olevan 9 artiklan perusteella vastaanottamistaan ilmoituksista;

14.6 tämän sopimuksen sopimuspuolia koskevista, 11 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;

14.7 edellä olevan 12 artiklan mukaisista sopimuksesta irtisanoutumista koskevista ilmoituksista;

14.8 edellä olevan 13 artiklan mukaisista sopimuksen muutosten voimaantulopäivistä;

14.9 jäljempänä olevan 15 artiklan mukaisista erityishallintoalueita koskevista ilmoituksista.

15 artikla

Sopimuksen voimassaolo erityishallinto-alueilla

15.1 Tämä sopimus koskee erityishallintoalueita, joiden kansainvälisistä suhteista sopimuspuoli vastaa, ellei sopimuspuoli toisin ilmoita ennen sopimuksen voimaantuloa kyseisen sopimuspuolen osalta.

15.2 Kukin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen erikseen minkä tahansa tällaisen erityishallintoalueen osalta 12 artiklan mukaisesti.

16 artikla

Sihteeristö

Tämän sopimuksen sihteeristön tehtävistä vastaa YK:n Euroopan talouskomission toimeenpaneva sihteeri. Toimeenpaneva sihteeri suorittaa seuraavat sihteeristölle kuuluvat tehtävät:

16.1 valmistelee toimeenpanevan komitean ja työryhmien kokoukset;

16.2 toimittaa sopimuspuolille selvitykset ja muut tiedot, jotka on saatu tämän sopimuksen sääntöjen mukaisesti; ja

16.3 suorittaa toimeenpanevan komitean antamat tehtävät.

with Article 7.

14.4. signatures, acceptances, and accessions in accordance with Articles 9 and 10.

14.5. notifications received in accordance with Article 9.

14.6. the dates on which this Agreement shall enter into force for Contracting Parties in accordance with Article 11.

14.7. notifications of withdrawal from this Agreement received in accordance with Article 12.

14.8. the date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.

14.9. notifications received in accordance with Article 15 regarding territories.

Article 15

Extension of Agreement to territories

15.1. This Agreement shall extend to the territory or territories of a Contracting Party for whose international relations such Contracting Party is responsible, unless the Contracting Party otherwise specifies, prior to entry into force of the agreement for that Contracting Party.

15.2. Any Contracting Party may denounce this Agreement separately for any such territory or territories in accordance with Article 12.

Article 16

Secretariat

The Secretariat of this Agreement shall be the Executive Secretary of the UN/ECE. The Executive Secretary shall carry out the following secretariat functions:

16.1. prepare the meetings of the Executive Committee and the Working Parties;

16.2. transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Agreement; and

16.3. discharge the functions assigned by the Executive Committee.

Liite A

Määritelmät

Tässä sopimuksessa sovelletaan seuraavia määritelmiä:

1. Tämän sopimuksen mukaisesti laadittujen maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen osalta ilmaisulla ”hyväksyä” tarkoitetaan toimia, joilla sopimuspuoli sallii maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen mukaisten tuotteiden saattamisen markkinoilleen, vaikka se ei ole itse ottanut kyseistä teknistä sääntöä käyttöön omissa laeissaan ja asetuksissaan.

2. Tämän sopimuksen mukaisesti laadittujen maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen osalta ilmaisulla ”ottaa käyttöön” tarkoitetaan maailmanlaajuisen teknisen säännön saattamista osaksi sopimuspuolen lakeja ja asetuksia.

3. Tämän sopimuksen mukaisesti laadittujen maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen osalta ilmaisulla ”soveltaa” tarkoitetaan toimia, joilla sopimuspuoli edellyttää tietystä päivästä lähtien, toisin sanoen säännön voimaantulopäivästä sopimuspuolen lainkäyttöalueella, maailmanlaajuisen teknisen säännön noudattamista.

4. Ilmaisulla ”artikla” tarkoitetaan tämän sopimuksen artiklaa.

5. Ilmaisulla ”hyväksyä äänestyksessä yksimielisesti” tarkoitetaan sitä, että tietystä asiasta äänestettäessä yksikään läsnä oleva jo äänestykseen osallistuva sopimuspuoli ei vastusta asiaa liitteessä B olevan 7 artiklan 7.2 kohdan mukaisesti.

6. Ilmaisulla ”sopimuspuoli” tarkoitetaan kaikkia maita tai alueellisia taloudellisen yhdentymisen järjestöjä, jotka ovat tämän sopimuksen sopimuspuolia.

7. Ilmaisulla ”(pyörillä varustettuihin ajoneuvoihin) asennettavat ja/tai niissä käytettävät varusteet ja osat” tarkoitetaan varusteita tai osia, joilla on turvallisuuteen, ympäristönsuojeluun, energiatehokkuuteen tai varauksien ehkäisyyn vaikuttavia ominaisuuksia. Tällaisia varusteita ja osia ovat muun muassa,

Annex A

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term “accept” means the action by a Contracting Party of allowing the entry of products that comply with a global technical regulation into its market without having adopted that global technical regulation into its respective laws and regulations.

2. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term “adopt” means the promulgation of a global technical regulation into the laws and regulations of a Contracting Party.

3. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term “apply” means the action of requiring compliance with a global technical regulation by a Contracting Party as of a certain date; in other words, the effective date of the regulation within a Contracting Party’s jurisdiction.

4. The term “Article” means an article of this Agreement.

5. The term “consensus vote” means a vote on a matter in which no Contracting Party present and voting objects to the matter in accordance with paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B.

6. The term “Contracting Party” means any country, or regional economic integration organization, that is a Contracting Party to this Agreement.

7. The term “equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles” means equipment or parts whose characteristics have a bearing on safety, environmental protection, energy efficiency, or anti-theft performance. Such equipment and parts include, but are not limited to,

mutta eivät ainoastaan, pakokaasujärjestelmät, renkaat, moottorit, melun ehkäisevät suojat, varashälyttimet, varoituslaitteet sekä lasten turvalaitteet.

8. Ilmaisulla ”vahvistettu maailmanlaajuisen tekninen sääntö” tarkoitetaan maailmanlaajuisista teknistä sääntöä, joka on sisällytetty tämän sopimuksen mukaisesti maailmanlaajuisien sääntöjen rekisteriin.

9. Ilmaisulla ”ehdokassääntöjen luetteloon sisällytetty tekninen sääntö” tarkoitetaan kansallista tai alueellista teknistä sääntöä, joka on lisätty ehdokassääntöjen luetteloon tämän sopimuksen mukaisesti.

10. Ilmaisulla ”valmistajan oma varmennus” tarkoitetaan sopimuspuolen lakiin perustuvaa vaatimusta, jonka mukaan pyörillä varustettujen ajoneuvojen ja/tai niihin asennettavien ja/tai niissä käytettävien varusteiden ja/tai osien valmistajan on varmennettava, että jokainen valmistajan markkinoille saatama pyörillä varustettu ajoneuvo, varuste tai osa on erityisten teknisten vaatimusten mukainen.

11. Ilmaisulla ”alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö” tarkoitetaan organisaatiota, jonka muodostavat suvereenit maat ja jolla on toimivalta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan luettuna oikeus tehdä näissä asioissa kaikkia jäsenmaita sitovia päätöksiä.

12. Ilmaisulla ”pääsihteeri” tarkoitetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeriä.

13. Ilmaisulla ”avoimet menettelytavat” tarkoitetaan menettelytapoja, joiden tarkoituksena on lisätä yleistä tietoisuutta tämän sopimuksen mukaisesta sääntöjen laatimis-menettelystä ja edistää osallistumista siihen. Osana avoimia menettelytapoja julkaistaan:

- 1) ilmoitukset työryhmien ja toimeenpanevan komitean kokouksista; ja
- 2) työasiakirjat ja päätöskirjat.

Avoimiin menettelytapoihin on lisäksi sisällyttävä mahdollisuus saada näkemyksiä ja perusteluja esille:

- 1) työryhmien kokouksissa, neuvoa-antavan aseman saaneiden organisaatioiden välityksellä;
- 2) työryhmien ja toimeenpanevan komitean kokouksissa, neuvottelemalla ennen kokouksia sopimuspuolten edustajien kanssa.

exhaust systems, tyres, engines, acoustic shields, anti-theft alarms, warning devices, and child restraint systems.

8. The term “established global technical regulation” means a global technical regulation that has been placed on the Global Registry in accordance with this Agreement.

9. The term “listed technical regulation” means a national or regional technical regulation that has been placed on the Compendium of Candidates in accordance with this Agreement.

10. The term “manufacturer self-certification” means a Contracting Party’s legal requirement that a manufacturer of wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles must certify that each vehicle, item of equipment or part that the manufacturer introduces into commerce satisfies specific technical requirements.

11. The term “regional economic integration organization” means an organization which is constituted by, and composed of, sovereign countries, and which has competence in respect of matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on all of its Member Countries in respect of those matters.

12. The term “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations.

13. The term “transparent procedures” means procedures designed to promote the public awareness of and participation in the regulatory development process under this Agreement. They shall include the publication of:

- (1) notices of meetings of the Working Parties and of the Executive Committee; and
- (2) working and final documents.

They shall also include the opportunity to have views and arguments represented at:

- (1) meetings of Working Parties through organizations granted consultative status; and
- (2) meetings of Working Parties and of the Executive Committee through pre-meeting consulting with representatives of Contracting Parties.

14. Ilmaisulla ”tyyppihyväksyntä” tarkoitetaan sopimuspuolen (tai sopimuspuolen nimeämän toimivaltaisen viranomaisen) myöntämää kirjallista hyväksyntää, jonka perusteella ajoneuvo ja/tai siihen asennettava ja/tai siinä käytettävä varuste ja/tai osa täyttää erityiset tekniset vaatimukset ja joka on edellytyksenä sille, että ajoneuvo, varuste tai osa voidaan saattaa markkinoille.

15. Ilmaisulla ”YK:n Euroopan talouskomission säännöt” tarkoitetaan Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan talouskomission sääntöjä, jotka on otettu käyttöön vuoden 1958 sopimuksella.

16. Ilmaisulla ”työryhmä” tarkoitetaan Euroopan talouskomission alaisuudessa toimivaa tietyn erityisalan teknistä alaryhmää, jonka tehtävänä on laatia suosituksia yhdenmukaistettujen tai uusien maailmanlaajuisten teknisten sääntöjen vahvistamisesta maailmanlaajuisten sääntöjen rekisteriin sisällyttämistä varten sekä käsitellä maailmanlaajuisten sääntöjen rekisteriin sisällytettyjen teknisten sääntöjen muutoksia.

17. Ilmaisulla ”vuoden 1958 sopimus” tarkoitetaan sopimusta pyörillä varustettuihin ajoneuvoihin ja niihin asennettaviin tai niissä käytettäviin varusteisiin ja osiin sovellettavien yhdenmukaisten teknisten vaatimusten hyväksymisestä sekä näiden vaatimusten mukaisesti annettujen hyväksymisien vastavuoroista tunnustamista koskevista ehdoista.

14. The term “type approval” means written approval of a Contracting Party (or competent authority designated by a Contracting Party) that a vehicle and/or any item of equipment and/or part that can be fitted and/or be used on a vehicle, satisfies specific technical requirements, and is used as a precondition to the introduction of the vehicle, equipment or part into commerce.

15. The term “UN/ECE Regulations” means United Nations/Economic Commission for Europe Regulations adopted under the 1958 Agreement.

16. The term “Working Party” means a specialized technical subsidiary body under the ECE whose function is to develop recommendations regarding the establishment of harmonized or new global technical regulations for inclusion in the Global Registry and to consider amendments to the global technical regulations established in the Global Registry.

17. The term “1958 Agreement” means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions.

Liite B

Toimeenpanevan komitean kokoonpano ja työjärjestys

1 artikla

Toimeenpanevan komitean jäseniä voivat olla ainoastaan sopimuspuolet.

2 artikla

Kaikki sopimuspuolet ovat toimeenpanevan komitean jäseniä.

3 artikla

3.1 Jollei tämän artiklan 3.2 kohdasta muuta johdu, kaikilla sopimuspuolilla on yksi ääni.

3.2 Jos alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö ja yksi tai useampi sen jäsenvaltioista ovat tämän sopimuksen sopimuspuolia, alueellisella taloudellisen yhdentymisen järjestöllä on sen toimivaltaan kuuluvissa asioissa äänimäärä, joka vastaa tämän sopimuksen sopimuspuolina olevien järjestöjen jäsenvaltioiden lukumäärää. Tällainen järjestö ei saa käyttää äänioikeuttaan, jos joku sen jäsenvaltioista käyttää äänioikeuttaan ja päinvastoin.

4 artikla

Jotta sopimuspuoli voi äänestää, sen on oltava läsnä. Sopimuspuolen ei tarvitse olla läsnä, jos alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, jonka jäsen se on, äänestää sen puolesta.

5 artikla

5.1 Komitea on päätösvaltainen, kun vähintään puolet kaikista sopimuspuolista on läsnä.

5.2 Määritettäessä tämän artiklan mukaista päätösvaltaista osallistujamäärää sekä määritettäessä, mikä sopimuspuolten määrä muodostaa tässä liitteessä olevan 7 artiklan 7.1 kohdassa edellytetyn kolmanneksen läsnä olevista ja äänestykseen osallistuvista sopimuspuolista, alueellisen taloudellisen yhden-

Annex B

Composition and rules of procedure of the Executive Committee

Article 1

Membership in the Executive Committee shall be limited to Contracting Parties.

Article 2

All Contracting Parties shall be members of the Executive Committee.

Article 3

3.1. Except as provided in paragraph 3.2. of this Article, each Contracting Party shall have one vote.

3.2. If a regional economic integration organization and one or more of its Member States are Contracting Parties to this Agreement, the regional economic integration organization shall, in matters within its competence, exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its Member States that are Contracting Parties to this Agreement. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

Article 4

In order to cast its own vote, a Contracting Party shall be present. A Contracting Party need not be present for the casting of a vote by its regional economic integration organization.

Article 5

5.1. A quorum consisting of not less than half of all the Contracting Parties shall be present for the taking of a vote.

5.2. For purposes of determining a quorum under this Article, and determining the number of Contracting Parties needed to constitute one-third of the Contracting Parties present and voting under paragraph 7.1 of Article 7 of this Annex, a regional economic integration organization and its Member

tymisen järjestö ja sen jäsenvaltiot lasketaan yhdeksi sopimuspuoleksi.

6 artikla

6.1 Toimeenpaneva komitea valitsee kunkin kalenterivuoden ensimmäisessä kokouksessaan keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan on valituksi tullakseen saatava kahden kolmasosan enemmistö kaikkien läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien sopimuspuolten äänistä.

6.2 Saman sopimuspuolen edustaja voidaan valita puheenjohtajaksi tai varapuheenjohtajaksi enintään kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan on kuitenkin vuonna oltava eri sopimuspuolten edustajia.

7 artikla

7.1 Kansallinen tai alueellinen sääntö sisällytetään ehdokassääntöjen luetteloon, jos joko vähintään kolmannes läsnä olevista ja äänestykseen osallistuvista sopimuspuolista kannattaa sitä äänestyksessä (tässä liitteessä olevan 5 artiklan 5.2 kohdan mukaisesti) tai jos se saa vähintään kolmanneksen kaikista annetuista äänistä, sen mukaan, kummalla tavalla saavutetaan paremmin puoltava äänestystulos. Molemmissa tapauksissa mainitun kolmanneksen on sisällytettävä joko Euroopan yhteisön, Japanin tai Yhdysvaltojen ääni, jos jokin tai jotkin niistä ovat sopimuspuolia.

7.2 Maailmanlaajuisen teknisen säännön vahvistaminen maailmanlaajuisen sääntöjen rekisteriin sisällyttämistä varten, vahvistetun maailmanlaajuisen teknisen säännön muutos sekä tämän sopimuksen muutos on hyväksyttävä yksimielisesti läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien sopimuspuolten äänestyksessä. Läsnä olevan ja äänestykseen osallistuvan sopimuspuolen, joka vastustaa yksimielisesti hyväksyntää edellyttävää asiaa, on toimitettava pääsihteerille kirjallinen perustelu vastustukselleen kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa äänestyspäivästä. Jos kyseinen sopimuspuoli ei toimita tällaista perustelua mainitun ajan kuluessa, sen katsotaan äänestäneen asian puolesta. Jos yksikään asiaa vastustanut sopimuspuoli ei toimita perustelua, kaikkien läsnä olleiden ja äänes-

States shall be counted as one Contracting Party.

Article 6

6.1. The Executive Committee shall, at its first session each calendar year, elect a Chairman and Vice-Chairman from its membership. The Chairman and Vice-Chairman shall be elected by a two-thirds affirmative vote of all Contracting Parties present and voting.

6.2. Neither the Chairman, nor the Vice-Chairman, shall come from the same Contracting Party more than two years in succession. In any year, the Chairman and Vice-Chairman shall not come from the same Contracting Party.

Article 7

7.1. A national or regional regulation shall be listed in the Compendium of Candidates by an affirmative vote of either at least one-third of the Contracting Parties present and voting (as defined in Article 5.2. of this Annex), or one-third of the total number of votes cast, whichever is more favourable to achieving an affirmative vote. In either case, the one-third shall include the vote of either the European Community, Japan or the United States, if any of them are Contracting Parties.

7.2. Establishing a global technical regulation in the Global Registry, amending an established global technical regulation and amending this Agreement shall be by a consensus vote of the Contracting Parties present and voting. A present and voting Contracting Party that objects to a matter for which a consensus vote is necessary for adoption shall provide a written explanation of its objection to the Secretary-General within sixty (60) days from the date of the vote. If such Contracting Party fails to provide such explanation during that period, it shall be considered as having voted in favour of the matter on which the vote was taken. If all Contracting Parties that objected to the matter so fail, the vote on the matter shall be considered to have been a consensus

N:o 54

tykseen osallistuneiden henkilöiden katsotaan kannattaneen asiaa äänestyksessä yksimielisesti. Tällaisessa tapauksessa äänestyspäiväksi katsotaan ensimmäinen päivä mainitun 60 päivän jakson jälkeen.

7.3 Kaikki muut ratkaisemista edellyttävät asiat voidaan toimeenpanevan komitean harkinnan mukaan ratkaista tämän artiklan 7.2 kohdan mukaisella äänestysmenettelyllä.

8 artikla

Äänestämästä pidättyvien sopimuspuolten ei katsota osallistuvan äänestykseen.

9 artikla

Toimeenpaneva sihteeri kutsuu toimeenpanevan komitean koolle aina, kun on järjestettävä tämän sopimuksen 5, 6 tai 13 artiklan mukainen äänestys tai kun on tarpeen toteuttaa tähän sopimukseen perustuvia toimia.

vote in favour of the matter by all persons present and voting. In that event, the date of the vote shall be considered to be the first day after that 60-day period.

7.3. All other matters requiring resolution may, at the discretion of the Executive Committee, be resolved by the voting process set forth in paragraph 7.2. of this Article.

Article 8

Contracting Parties that abstain from voting are considered as not voting.

Article 9

The Executive Secretary shall convene the Executive Committee whenever a vote is required to be taken under Article 5, 6 or 13 of this Agreement or whenever necessary to conduct activities under this Agreement.